

W obu tłumaczeniach wyraźnie przebijają jednoznaczne frazy:

1) „Tron twój, o Boże, na wieki wieków”

2) „dlatego namaścił Cię, o Boże, Bóg twój”.

Zatem wobec powyższego, racjonalny wniosek,

wydaje się być oczywisty:

Bóg Jezus, został namaszczony przez swojego Boga Jahwe.

Stanowisko to jest jednak krytykowane z kilku powodów:

Po pierwsze: nie każdy polskojęzyczny przekład Biblijny,

zawiera w sobie frazę:

„dlatego namaścił Cię, o Boże, Bóg twój”,

albowiem w tym miejscu, znajduje się tekst o treści:

„dlatego namaścił Cię, Bóg, twój Bóg”,

co diametralnie zmienia postać rzeczy.

Oto „namaszczony” nie tyle jest Bogiem,

lub jest nazywany Bogiem,

co przez swojego Boga, został „pomazany”:

⁸ O swoim Synu powiedział: / Tron Twój, Boże,
został ustanowiony na wieki oraz / berło sprawiedliwości [pozostanie na zawsze] / berłem Twego królestwa.

⁹ Umiłowałaś sprawiedliwość, a znienawidziłeś nieprawość / i dlatego Bóg – właśnie Twój Bóg – / bardziej niż twoich przyjaciół / Ciebie namaścił olejkami sprawiedliwości.

8. Ale ku Synowi: Stolica twoja Boże, na wieki wieków, szeptem sprawiedliwe jest ci szeptem królestwa twojego. 9. Umiłowałaś sprawiedliwość, a nienawidziłaś nieprawości; dla tegoż pomazał cię Bóg, Bóg twój, olejkami radości, nad towarzy-

Po drugie: grecki rzeczownik w mianowniku, występujący w tym fragmencie trzykrotnie, może mieć dwojakiego rodzaju gramatyczne znaczenie:

1) jako „Bóg”,

2) jako „Boże”.

Po trzecie zatem: „kontrowersyjna” fraza:

„Do Syna Zaś: tron twój, o Boże, na wieki wieków”.

może tym samym przyjąć drugie, zgodne z gramatyką grecką koine, brzmienie:

„Do Syna zaś: Tron twój: Bóg, na wieki wieków”,

co również diametralnie zmienia postać rzeczy,

albowiem takie porównanie tronu Jezusa Chrystusa do samego Boga,

wskazuje na jego wieczność, niezniszczalność i trwałość.

Choć tak brzmiącego fragmentu w Liście do Hebrajczyków,

Rozdział 1, wersety 8-9, w polskojęzycznych przekładach Biblii nie ma,

to należy mieć na uwadze, iż w tym właśnie miejscu

autor listu, cytuje fragment z Psalmu 45, wersety 7-8.

Ib. Ps 45:7-9. Jeden i ten sam werset biblijny, a przeciwstawne jego wyjaśnienia. Dlaczego?

Psalm 45, wersety 7-8, choć w języku hebrajskim, w którym przyjmuje on przykładowe* możliwe brzmienie: